

[41b] ལ་ལ་ བྱིན་ཞེས་ བྱ་བ་ནི
 [L'histoire] nommée « Donne-le moi. »

གློང་གཞི་སྙན་དུ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་༩།
 <«^{ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་}»གཞུགས།>

Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

འོ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་སྒྲོ་ཤམ་ཐབས་དང་ཚོས་གོས་གསོལ་ཏེ་
 Alors, au petit matin, le Bienheureux revêtit le nivāsana et le
 cīvara et
 ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས་ནས།
 il prit son bol à aumône et
 མཉམ་དུ་ཡོད་པར་བསོད་སྟོམས་ལ་གཤེགས་པ་ལས།
 partit à Śrāvastī pour [y recevoir] l'aumône. Ainsi,
 འོ་ན་བཅོམ་[42a]ལྷན་འདས་ལ། ཁྱིམ་བདག་ཅིག་། ^{<«ལྷུང་»ཀུན་གྱི་»}གིས་རོ་བརྒྱ་དང་ལྷན་པའི་ལུ་དུ་འགྲངས་ཚད་ཅིག་ལྷུམ་བ་དང་།
 un père de famille donna un laḍḍu aux cent arômes [suffisamment]
 grand pour rassasier [quelqu'un] au Bienheureux. Alors,

དེའི་ཚེ་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེལ་ཞིག ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་དྲུང་ནས་ཐག་མི་རིང་བ་ཞིག་ན་འགྲང་སྟེ། <ཀལྱང་>»འགྲིང་སྟེ། «ཤེ་»འགྲིང་སྟེ།
 à ce moment, un garçon brahmane se leva non loin de l'endroit où
 (lit. près de) se tenait le Bienheureux et
 བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཁྱིམ་བདག་དེས་རོ་བརྒྱ་དང་ལྡན་པའི་ལ་དུ་འགྲངས་ཚད་ཅིག་ཕུལ་བ་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེལ་དེས་ <ཀལྱང་>»«ཤེ་»+ལ་བག་འཕུལ་པ། མཐོང་ངོ་། །
 il vit le père de famille qui donnait le laḍḍu aux cent arômes
 [suffisamment] grand pour rassasier [quelqu'un] au Bienheureux.
 མཐོང་ནས་ཀྱང་

L'ayant vu,
 བཅ་ཟེའི་ཁྱེུ་དེ། ལ་དུ་དེ་ལ་ཆགས་པ་སྐྱེས་ནས།
 le garçon brahmane eut envie (lit. attachement) de ce laḍḍū et
 དེ་བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཐད་དུ་སོང་ནས་
 il alla auprès du Bienheureux et
 ཐུས་པ།
 dit : «
 ཀྱེ་ཤོ་ <«ཞོལ་»ཞོག་> ཏམ།
 Hé, Gautama,

ལ་དུ་འོན་པ་ལ་བྱིན་ཅིག་ཅེས་
 donne-moi ce laḍḍū-là »,
 བྱས་སོ། །
 dit-il.
 དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས། བྱམ་ཟེའི་ཁྱེད་དེ་ལ་བཀའ་སྤྱུལ་པ།
 Ensuite, le Bienheureux dit à ce garçon de brahmane : «
 ཁྱེད་
 Garçon,
 གལ་ཏེ་ཁྱེད་ཀྱིས་འདི་སྐད་དུ།
 Si tu dis ceci :
 ལ་དུ་འདི་བདག་ལ་མི་དགོས་སོ་ཞེས་
 “Je ne veux pas de ce laḍḍū”,
 བྱས་ན་ནི་དེའི་འོག་ཏུ་ངས་སྤྱིན་ནོ། །
 si tu le dis, je te le donnerai ensuite. »
 དེ་ནས་དེས་
 Ensuite, lui : «
 ཀྱི་གོ་ཏེ་མ་
 Hé, Gautama,
 ལ་དུ་<«གཡང་»ཅི། «མི་»«སྤང་»གི> འདི་བདག་ལ་མི་དགོས་ཞེས་
 Je ne veux pas de ce laḍḍū »,
 བྱས་སོ། །
 dit-il.
 དེ་སྐད་ཅེས་སྐྱུས་ནས།
 Après avoir dit ceci,
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བྱམ་ཟེའི་ཁྱེད་དེ་ལ་ལ་དུ་དེ་བྱིན་ནོ། །
 le Bienheureux donna le laḍḍū à ce garçon de brahmane.

Le père de famille Anāthapiṇḍada regardait la scène. « Le Bienheureux n’acceptera rien d’autre. Il ne faut pas qu’il n’ait rien à manger », pensa-t-il. Il prit à part le jeune brahmane.

« Jeune homme, rendez ce laḍḍū au Bienheureux. Je vous en donne cinq cent kārṣāpaṇas.

— Père de famille, répondit-il, je ferai comme il vous plaira », avant de rendre le laḍḍū.

དེའི་ཆེ་ཁྱིམ་བདག་<«གཡང་»ན་དེ་འདག་ «ལེ་»ནི་ཁྱིམ་བདག> མགོན་མེད་ཟས་སྤྱིན་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་དྲུང་ནས་ཐག་མི་རིང་བ་ཞིག་ན་འདུག་པ། དེས་བསམས་པ།
 À ce moment, le père de famille Anāthapiṇḍada se tenait non loin de l’endroit où (lit. près de) se trouvait le Bienheureux. Il pensa : «
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ནི་བསོད་སྟོམས་གཞན་བཞེས་མི་བྲིད་དེ།
 Il est impossible que le Bienheureux mange d’autres offrandes, aussi,
 དེ་ནི་གནས་མེད་ཅིང་སྐབས་ས་ཡིན་ནི་སྟུམ་དུ་
 ceci n’est pas correct et ne peut pas arriver (lit. il n’y a pas de moment) »,
 རིག་ནས་
 pensa-t-il. Puis,
 བྱམ་ཟེའི་<«ཁྱེད་»ཟེའི> ཁྱེད་དེ་གུད་དུ་བཀའ་ཏེ།
 il prit à part le garçon de brahmane et
 བྱམ་ཟེའི་ཁྱེད་ལ་སྐྱུས་པ།
 dit au garçon de brahmane : «
 བྱམ་ཟེའི་ཁྱེད་

དེན་ས་དགེ་སྤྱོད་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཞུས་པ།
 Puis les moines s'adressèrent au Bienheureux : «
 བརྩན་པ་
 Vénérable,
 གྲི་མ་
 quelle merveille !
 བས་ཟེའི་ཁྱེད་འདིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལས་། <«གཡུང་»—ལས།> ལ་དུ་སྤངས་པ་དེའི་ཚེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་ལ་ <«གཡུང་»«འི་»«པེ་»«སྐར་»«ཙོ་»«ཞོལ་»—ལ་> མ་སྟུལ་
 ལ།
 Lorsque ce garçon brahmane a demandé le laddū au Bienheureux, le

བཙུན་པ་

« Vénérable,

གམ་ཟེའི་ཁྱེད་ཀྱི་འདི་ལྟ་བུ་གང་དུ་ཡོངས་སུ་སྤོང་བར་འགྱུར་ལགས།

où ce garçon brahmane éliminera-t-il entièrement ses agrégats ? »

དགེ་སྤོང་དག།

« Moines,

མ་འོངས་པའི་དུས་ན་ <«ལྷ་»ནས།> ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱལ་གྱི་ས་ལས་ <«གཡུང་»-ལས།> འདས་པའི་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རི་བོ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་

འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ།

dans le futur, apparaîtra un complet et parfait bouddha nommé

Montagne qui aura transcendé les niveaux des auditeurs et des

bouddhas-par-soi et

དེའི་གསུང་རབ་ལ་འདིས་མིར་སྐྱེ་བ་ཐོབ་ <«གཡུང་»བར་ཐོས་ «ལེ་»བར་ཐོབ།> ནས།

pendant [l'ère] de son enseignement, il obtiendra une naissance humaine et

རྒྱལ་འདི་ཁོ་ནས་རབ་ཏུ་བྱུང་སྟེ།

uniquement grâce à cette cause, il se retirera du monde et

ཉན་ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས།

il éliminera toutes les émotions perturbatrices et

དག་བཅོས་པ་ཉིད་མཛོན་སུམ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །།

il manifestera l'état d'arhat (lit. l'arhat-même). »